

FUNCTION D: ASKING SOMEONE TO DO SOMETHING FOR YOU

RELATIVE CLAUSES ♦♦ In Chapters 5 and 7 you used *yalli* يَلِّي (the one who) to describe people. This particle actually marks a relative clause and can be used either for people (who) or objects (that, which). Arabic relative clauses only use this particle (also pronounced *illi*) when definite things are being described. Compare these sentences:

<i>ana badawwer ʕala lafaaye</i>	I am looking for a maid who will	أنا عم دورّ على لفاية تساعدني
<i>tsaʕʕedni b-él-beet</i>	help me around the house	بالببيت
<i>ém Muhammad yalli bétsaʕʕedni b-él-beet mardaane él-yoom.</i>	Em Muhammad, who helps me around the house, is sick today	أمّ محمد يَلِّي بتساعدني بالببيت مرضانة اليوم
<i>béddi féstaan muu ktiir ghaali</i>	I want a dress that's not too expensive	بدِّي فستان مو كثير غالي
<i>shtaareet hadaak él-féstaan yalli ʕa-l-kérsi</i>	I bought that dress over there that's on the chair	اشتريت هداك الفستان يَلِّي عالكرسي

1. Read these sentences and decide whether you need to use the particle يَلِّي before the relative clause, for example

- eg *ana ʕam dawwer ʕala khaadme* ___X___ أنا عم دورّ على خادمة ___X___
tsaʕʕedni b-él-beet بتساعدني بالببيت.
- a. *huwwe ʕando walad* _____ هو عنده ولد _____
byéshtéghel maʕ éd-dawle. بيشتغل مع الدولة.
- b. *réht ʕa-ésh-shérke* _____ رحا عالشركة _____
baaʕtet-lak és-sayyaara. بعثت لك السيارة.
- c. *nsiit ésm él-matʕam* _____ *janb él-féndoq.* نسيت اسم المطعم _____ جنب الفندق.
- d. *él-matʕam* _____ المطعم _____
janb él-féndoq ktiir mniih. جنب الفندق كثير منيح.
- e. *béddi sayyaara* _____ *muu ktiir ghaalye.* بدِّي سيارة _____ مو كثير غالية.
- f. *béddi éhki maʕ él-bént* _____ بدِّي احكي مع البنت _____
laabse él-féstaan él-abyad. لابس الفستان الأبيض.

“GOER BACKERS” ➔ Note that when what you are describing is not the subject of the relative clause, you must attach a pronoun to the verb (or preposition). This is used to clarify what the verb is talking about and has been nicknamed a “goer-backer”, for example

hayy él-lafaaye yalli this is the maid that هي اللفاية يّلي
hakeet-éllak ana I told you about حكيت لك عنها

haada él-féstaan yalli this is the dress that هذا الفستان يّلي
shtareeto mbaareh I bought yesterday اشتريته مبارح

2. Read these sentences and decide whether you need to use the particle يّلي before the relative clause, and circle any “goer backers”, for example

eg *hayy él-lafaaye _yalli_ hakeet-éllak ana* () هي اللفاية - يّلي - حكيت لك عنها ()

a. *tfarrajt ana-l-viidyoo _____* تفرجت عالفيديو _____
jébtó mén lubnaan. جبته من لبنان.

b. *ana raayeh ana-sh-shaayqa _____* أنا رايع عالشقة _____
akhi sta'jar ésh-shahr él-maadi. to rent اخي استأجرها الشهر الماضي.

c. *leesh maa téshtéri bédle _____* ليش ما تشتري بدلة _____
mumken télbesa ana-l-maktab? ممكن تلبسها عالكتب؟

d. *ween él-kétob _____* وين الكتب _____
tarakton ana-t-taawle mbaareh? تركتهن عالطاولة مبارح؟

e. *él-lafaaye maa naddafet él-ooða _____* اللفاية ما نظفت الاوضة _____
éd-dyuuf byénzelu fúha. الضيوف بينزلوا فيها.

f. *ween hatteeti ét-tazaaker _____* وين حطيتي التذاكر _____
shtareeton ésh-sébh? اشتريتهن الصبح؟

THE THING ♦♦ A useful substitute word if you can't remember what something is called, is:

shéghle

شغلة

and translates as "thing" or "thingy", for example

A *shu ésh-shéghle yalli btéstaxmelo*

أ شو الشغلة يَلِّي بتستعملها

ménshaan téftah él-baab?

منشان تفتح الباب؟

B *aah, haada ésmo "méftaah".*

ب ايه، هذا اسمه "مفتاح".

TOOLS AND THINGS ♦♦

<i>adaat, adawaat</i>	tool	أدات، أدوات
<i>méqqas, -aat</i>	scissors	مقّص، -ات
<i>dabbuus, dababiis</i>	pin	دبّوس، دبّابيس
<i>ébre, ébar</i>	needle	إبرة، إبر
<i>stébane</i>	spare tire	ستبنة
<i>kriiko</i>	jack	كريكو
<i>wasle, -aat</i>	jump leads	وصلة، -ات
<i>séllom, slaalem</i>	ladder	سلم، سلالم
<i>méftaah éngliizi</i>	spanner	مفتاح انكليزي
<i>shakuush, shawakiish</i>	hammer	شاكوش، شواكيش
<i>mésmaar, masamiir</i>	nail	مسامير، مسامير
<i>mfakk, -aat</i>	screwdriver	مفك، -ات
<i>bérghi, baraaghi</i>	screw	برغي، براغي
<i>mérshaar, manashiir</i>	saw	منشار، مناشير
<i>kreek, -aat</i>	shovel	كريك، -ات
<i>safl, stuul</i>	bucket	سطل، سطل
<i>mék'nese, makaanes, méqqashe</i>	broom	مكّسة، مكانس / مقشة، -ات
<i>mémaha, mémaaseh</i>	mop	ممسحة، مماسح
<i>barbiish, barabiish</i>	hose	بربيش، برابيش
<i>férshaaye, féraashi</i>	paintbrush	فرشاية، فراشي
<i>méftaah qanaani, mafatiih</i>	corkscrew	مفتاح قناني
<i>sam'gh</i>	glue	صمغ
<i>lézzeeq</i>	tape	لزيق
<i>aalet taşwiir</i>	photocopier	آلة تصوير
<i>aalet kaatbe</i>	typewriter	آلة كاتبة
<i>aalet haasbe</i>	calculator	آلة حاسبة
<i>mastara, masaater</i>	ruler	مسطرة، مساطر
<i>mahhaaye, -aat</i>	eraser	محاية، -ات
<i>thaaqabe, -aat</i>	holepunch	ثقابة، -ات
<i>kharraaze, -aat</i>	stapler	خرازة، -ات
<i>shriita</i>	string	شريطة



3. Listen to the conversation and fill in the missing words.

A *عالا شۇ عام بەتدەۋەر؟*

B *عام دەۋەر عا-ش-شەغھلە
يالى مەنەستەمەلا مەنشاان*

_____.

شۇ ەسما؟

A *قەسداك _____؟*

B *سەھھ، سەھھ! ھادا ھۇۋۋە.*



أ على شو عم بتدوّر؟

ب عم دوّر عالشغلة
يلى منستعملها منشان

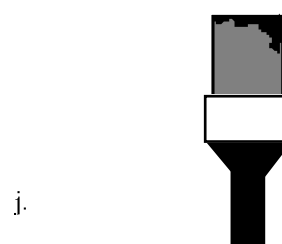
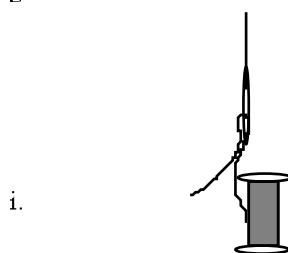
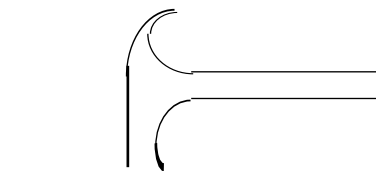
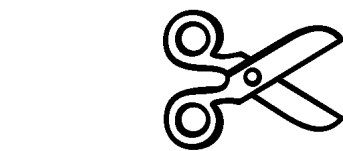
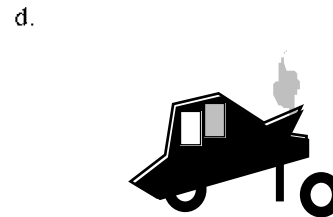
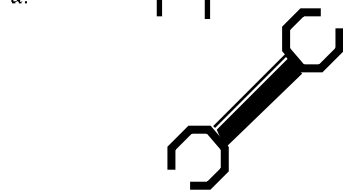
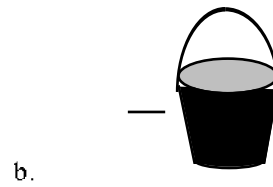
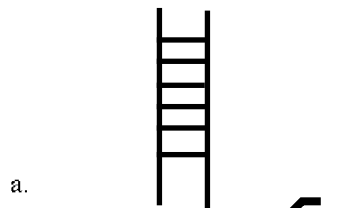
_____.

شو اسمها؟

أ قصدك _____؟

ب صح، صح! هدا هو.

Now work with a teacher or classmate. One of you should look at the pictures in this exercise and explain what you are looking for while the other looks at the vocabulary list on the previous page and tries to give the Arabic name for the item.



MORE OCCUPATIONS ➤ For many human nouns there are two possible plural endings:

-iin	masculine	-ين
-aat	feminine	-ات

If you have a group comprised entirely of women, then the feminine plural form is often used. If however, there is even one man in the group, the masculine is used. Arabic has no facility to refer to occupations in gender-neutral terms.

<i>murabbiyye atfaal</i> , -aat	babysitter (f)	مربية أطفال، -ات
<i>msalleh</i> , -iin	repairman	مصلح، -ين
<i>mghanni</i> , -iin	singer	مغني، -ين
<i>mmassel</i> , -iin	actor	ممثل، -ين
<i>muhaami</i> , -iin	lawyer	محامي، -ين
<i>mhaader</i> , -iin	lecturer	محاضر، -ين
<i>mzaareع</i> , -iin	farmer	مزارع، -ين
<i>manduub mabüعaat</i> , -iin	door-to-door sales	مندوب مبيعات، -ين
<i>mudüif</i> , -iin	flight attendant	مضيف، -ين
<i>kaateb</i> , <i>ktaab</i>	writer	كاتب، كتاب
<i>taaJer</i> , <i>tjjaar</i>	trader	تاجر، تجار
<i>عaamel</i> , <i>عémmaal</i>	workman	عامل، عمال
<i>siyaasi</i> , -iin	politician	سياسي، -ين
<i>ra'iis</i> , <i>ré'asa'</i>	president	رئيس، رؤساء
<i>waziir</i> , <i>wézara'</i>	minister (of government)	وزير، وزراء
<i>wakiil</i> , <i>wékala'</i>	agent, representative	وكيل، وكلاء
<i>tabüüb baytari</i> , <i>étbaa'</i>	vet	طبيب بيطري، اطباء
<i>قasiis</i> , <i>قasaawse</i>	priest, minister (or religion)	قسيس، قساوسة
<i>fannaan</i> , -iin	artist	فنان، -ين
<i>khayyaat</i> , -iin	tailor, dressmaker	خياط، -ين
<i>tayyaar</i> , -iin	pilot	طيار، -ين
<i>dahhaan</i> , -iin	painter (house)	دهان، -ين
<i>fallaah</i> , -iin	peasant	فلاح، -ين
<i>tabbackh</i> , -iin	cook	طباخ، -ين
<i>doktoor snaan</i> , <i>dakaatra</i>	dentist	دكتور اسنان، دكاترة
<i>عaskari</i> , <i>عasaaker</i>	soldier	عسكري، عساكر
<i>jéndi</i> , <i>jnuud</i>	soldier	جندي، جنود
<i>shérüti</i> , <i>shérüta</i>	police	شرطي، شرطة
<i>étfaa'i</i> , <i>rjaal él-'atfaa'</i>	fire fighter	اطفائي، رجال الاطفاء
<i>aazen</i> , <i>ézzaan</i>	janitor	أذن، أذنان
<i>méshref</i> , -iin	supervisor	مشرف، -ين
<i>qaaqi</i> , <i>qédaat</i>	judge	قاضي، قضاة
<i>sétt beet</i>	homemaker (f)	ست بيت



4. Listen to the conversation and fill in the missing words.

A *mīn béddak?*

B *ésh-shaklî ş yalli*

_____ *shu ésmo?*

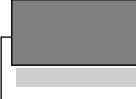
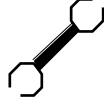
A *ésmo* _____.

B *la, qaşdi shu bétsammu*

b-él-ʿarabi?

A *qaşdak* _____?

B *şahh! haada huwwwe.*



أ مين بذك؟

ب الشخص يلي

_____ شو اسمه؟

أ اسمه _____.

to call

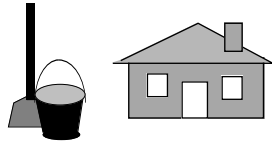
ب لا، قصدي شو بتسموا

بالعربي؟

أ قصدك _____؟

ب صح! هذا هو.

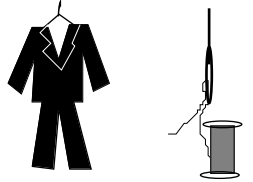
Now work with a teacher or classmate. Only one of you should look the pictures and explain who you are looking for. The other may refer to the vocabulary list.



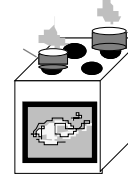
a. _____



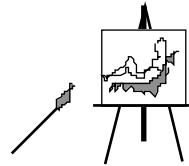
b. _____



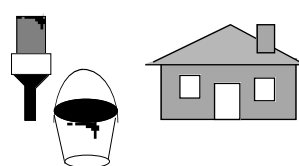
c. _____



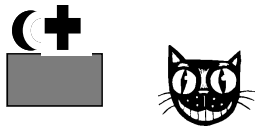
d. _____



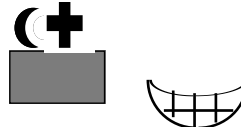
e. _____



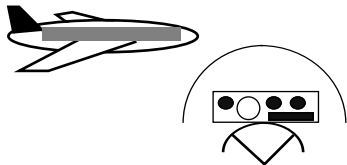
f. _____



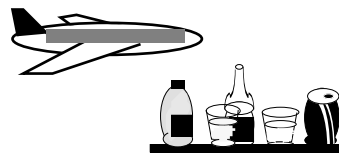
g. _____



h. _____



i. _____



j. _____

NOW ♦♦ One popular theory on the origin of the word *hallaq* هَلَّق (now) is that it is a contraction of the words

ha-l-waqt this time هالوقت

Remember that it can be used with the past tense verb to mean “have just...”, for example

hallaq éja he has just come هَلَّق اَجى

It can also be used with the present tense verb to mean “shortly”

hallaq bijii he will be here shortly هَلَّق بيجي

WOULD YOU DO ME A FAVOUR? ♦♦ To ask someone to do you a favour say

mumken taemel maçi maçruuf? ممكن تعمل معي معروف؟

Remember to add suffixes to the verb if you are talking to a woman or a group.

TELL ME... ♦♦ The preposition *él-* ال (to) used with an indirect objects, for example

éél-li tell me (imp. m) قول لي

ééii-li tell me (imp. f) قولي لي

éélu-li tell me (imp. pl) قولوا لي

éal-li he told me قال لي

éalet-li she told me قالت لي

The preposition is often joined directly to the end of the verb. We will keep them separate throughout this book for clarity. Note that when the verb ends with with two consonants--*ana* أنا and *énte* انت--the “l” of the preposition *él-* ال is doubled, for example

éélt-éllak! I told you! قلت لك!

éélt-élli? You told me? قلت لي؟



5. Listen to the conversation and fill in the missing words.

A *éja* _____? أ اَجى _____؟

B *la, lissa ma éja.* ب لا، لسا ما اَجى.

A *éal-li éнно bikuun hoon* أ قال لي أنه بيكون هون

és-saça a téça w hallaq الساعة تسعة و هَلَّق

éasra w néss! الساعة عشرة و نص!

B *hallaq bijii.* ب هَلَّق بيجي.

A *mumken taemel maçi maçruuf?* أ ممكن تعمل معي معروف؟

bass yéjii éél-lo éнно بس يجي قول له انه

B *tékram.* ب تكرم.

A *oça ténsa!* أ اوعى تنسى!



6. Listen to the conversation and fill in the missing words.

A *éjeet* _____?

B *la, lissa ma éjeet.*

A *ɣalet-li éнно бétkuun hoon*

és-saaɣa tmaane w hallaɣ

tésɣa w néss!

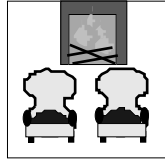
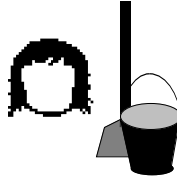
B *hallaɣ btéjii.*

A *nunken taɣ meli maɣi maɣ ruuf?*

bass téjii ɣéli-la

B *tékrami.*

A *oɣa ténsi!*



أ اجيت _____؟

ب لا لسا ما اجيت

أ قالت لي أنه بتكون هون

الساعة تمانة و هلق

الساعة تسعة و نصر!

هلق بتجي.

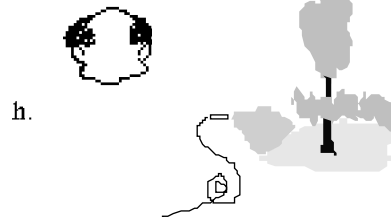
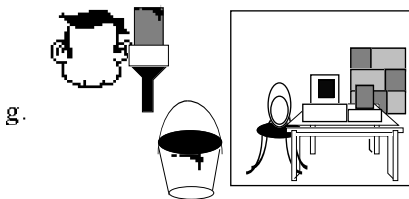
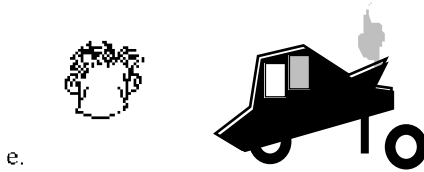
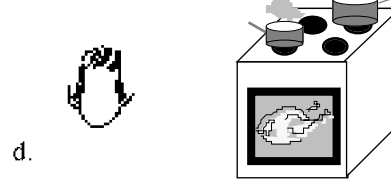
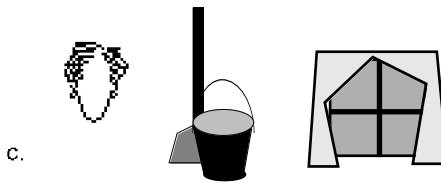
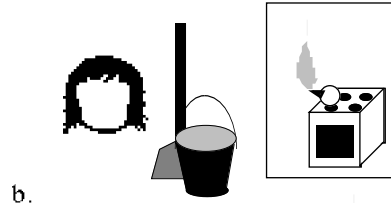
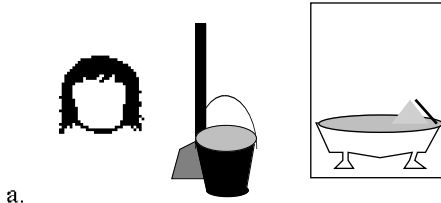
أ ممكن تعملي معي معروف؟

بس تجي قولي لها

ب تكرمي.

أ اوعى تنسي!

Now work with a teacher or classmate. Look at these pictures and decide who you need to give instructions to.



ATTACHED PRONOUNS FOR OBJECTS • You know that attached pronouns are not only used to indicate possession, but are used instead of the object of the sentence, for example

<i>shéfta</i>	I saw it (f)	شفتها
<i>sh̄tareeto</i>	I bought it (m)	اشتريته
<i>kalton</i>	I ate them	اكلتهن

If you already have one attached pronoun on the end of a word however, you must attach the second pronoun to a *yaa* يا, for example

☉☉ <i>béddak yaa-ni</i>	you (n) want me	بدك ياني
<i>béddi yaa-k</i>	I want you (m)	بدي ياك
<i>béddi yaa-ki</i>	I want you (f)	بدي ياكي
<i>béddi yaa-kon</i>	I want you (pl)	بدي ياكُن
<i>béddi yaa-h</i>	I want him / it (m)	بدي ياه
<i>béddi yaa-ha</i>	I want her / it (f)	بدي ياهَا
<i>béddi yaa-hon</i>	I want them	بدي ياهن
<i>béddak yaa-na</i>	you (m) want us	بدك يانا

Note that the 'h' is always pronounced after *yaa* يا except with *yaah* ياه (him, it).

7. Reply to these questions using the particle *yaa* يا, for example

eg

- A *béddkon lé-knaafe?* أ بَدَكُن الكنافة؟
 B *ee, béddna yaaha* ب ايّه، بَدْنَا ياهَا.

- a. *béddkon él-jariide?* بَدَكُن الجريدة؟

- b. *béddo él-qaamuus w lé-ktaab?* بَدّه القاموس و الكتاب؟

- c. *béddon ét-taksii?* بَدّهن التكسي؟

- d. *bédda és-sayyaara?* بَدّها السيارة؟

- e. *béddak él-lafaaye truuh ع a-s-suuaq?* بَدَك اللفاية تروح عالسوق؟

- f. *béddak él-émmaal yéq'odu hoon?* بَدَك العمال يقعدوا هون؟

INDIRECT OBJECTS ♦♦ The particle *yaa* يا is also used when a verb has a direct and indirect object, for example

<i>εatiinii yaah</i>	give it (m) to me	عطيني ياه
<i>jab-li yaaha</i>	he brought it (f) to me	جاب لي ياه
<i>warjeetak yaahon</i>	I showed them to you	ورجيتك ياهن

Note that the person to which the action is directed comes first, while the item being directed is attached to the particle *yaa* يا. Remember that when the verb ends with two consonants--*ana* أنا and *ente* انت--the "1" of the preposition *él-* ال is doubled, for example

<i>baεt-éllak yaahon</i>	I sent them to you	بعث لك ياهن
--------------------------	--------------------	-------------



8. Listen to the conversation and fill in the missing words.

A <i>btézzakkar</i> _____		أ بتتذكر _____
<i>yalli εateetak</i> _____		ب يلي عطيتك _____
<i>él-ésbuuε él-maadi?</i>		الأسبوع الماضي؟
B <i>ee, shuba?</i>		ب ايه، شبة؟
A <i>btéqder tjiib-li yaha</i>		أ بتقدر تجيب لي ياه
<i>maε ak waεt btüji?</i>		معك وقت بتيجي؟
B <i>akiid tabεan.</i>		ب اكييد طبعاً
A <i>béddi</i> _____		أ بدي _____
<i>hatta</i> _____		حتى _____
B <i>bukra bjib-lak yaaha.</i>		ب بكره بجيب لك ياه



9. Listen to the conversation and fill in the missing words.

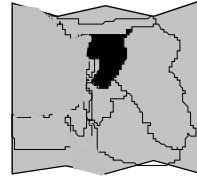
A <i>btézzakkri</i> _____		أ بتتذكري _____
<i>illi εateetek</i> _____		ب يلي عطيتك _____
<i>él-ésbuuε él-maadi?</i>		الأسبوع الماضي؟
B <i>ee, shubo?</i>		ب ايه، شبة؟
A <i>btéqderi tjiibih maε ak waεt btüji?</i>		أ بتقدري تجيبه معك وقت بتيجي؟
B <i>akiid tabεan.</i>		ب اكييد طبعاً
A <i>béddi</i> _____		أ بدي _____
<i>hatta</i> _____		حتى _____
B <i>bukra bjib-lek yaah.</i>		ب بكره بجيب لك ياه.

Now work with a teacher or classmate. Look at each of the pictures and, based on the conversations above, explain what you want returned.

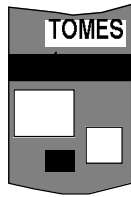
a.



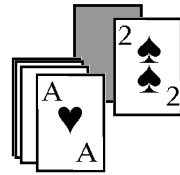
b.



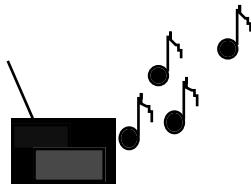
c.



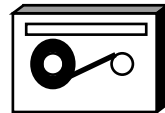
d.



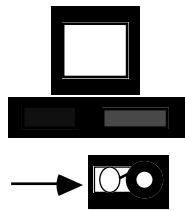
e.



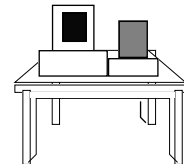
f.



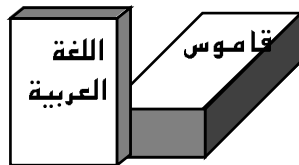
g.



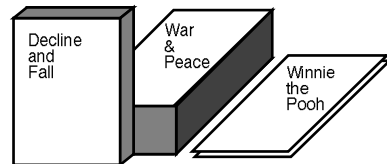
h.



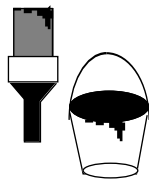
i.



j.



k.



l.



HE AND I ➔ The word *yaa* يا is also used if you want to say “he and I...”. Do not say “*ana w hurwwe*” “أنا و هو”. Instead, attach the pronoun of the second identity to the particle *yaa* يا, as follows

☐☐	<i>ana w yaak, -ki, -kon</i>	you and I	أنا و ياك، -كي، -كن
	<i>ana w yaah, -ha, -hon</i>	he, she, they and I	أنا و ياه، -ها، -هن
	<i>énte w yaah, -ha, -hon</i>	you (m) and he, she, they	انت و ياه، -ها، -هن
	<i>énti w yaah, -ha, -hon</i>	you (f) and he, she, they	انتى و ياه، -ها، -هن
	<i>éntu w yaah, -ha, -hon</i>	you (f) and he, she, they	انتوا و ياه، -ها، -هن
	<i>hurwwe w yaah, -ha, -hon</i>	he and him, she, they	هو و ياه، -ها، -هن
	<i>hiyye w yaah, -ha, -hon</i>	her and him, she, they	هى و ياه، -ها، -هن
	<i>hénne w yaah, -ha, -hon</i>	they and him, she, they	هن و ياه، -ها، -هن

Note that the ‘h’ of the attached pronoun is pronounced because *yaa* يا ends in a vowel. The rule of thumb for the order is “I” and “we” before “you” before “he”, “she” and “they”.

10. Simplify these statements using the plural nouns listed below, for example

- eg *énte kazzaab w hiyye kazzaabe* > انت كذاب و هي كذابة <
énte w yaaha kazzaabiin. انت و ياهها كذابين.
- a. *énte habbaab w énti habbaabe* انت حباب و انتى حبابة
- b. *hurwwe ghashshaash w hiyye ghashshaash* هو غشاش و هي غشاشة
- c. *énte zariif w hiyye zariife.* انت ظريف و هي ظريفة
- d. *hurwwe fahiim w hiyye fahiime* هو فهم و هي فهيمة
- e. *ana haraami(yye) w hurwwe haraami* أنا حرامي(ة) و هو حرامي
- f. *ana ghaliiz(a) w hiyye ghaliiza* أنا غليظة(ة) و هي غليظة

<i>féhama</i>	smart	فهماء
<i>zraaf</i>	pleasant, kind	ظراف
<i>habaabiin</i>	friendly, kind	حبابين
<i>kazzaabiin</i>	liars	كذابين
<i>ghashshaashiin</i>	cheats	غشاشين
<i>haraamiyye</i>	thieves	حرامية
<i>ghlaaz</i>	course, rude	غلاظ